

汉英对照

经贸实务大全

主编 杨其乡 陈更硬

辽宁大学出版社

编写人员

主 编：	杨其乡	陈更硬	
副主编：	吕守贵	左志成	包震大
	张金生	李 琳	贺庆学
	吴 彬	吴学鲁	裴文斌
编 者：	张清秀	孙 鸣	刘 娟
	彭 林	王 沛	倪丽兰
	李丽萍	李淑艳	

前 言

在改革开放方针的指引下,我国与世界各国的经济合作,贸易往来,技术交流日益增多。为了适应新的形势和促进经济发展的迫切要求,我们组织编写了《汉英对照经贸实务大全》一书。

本书以汉英对照的方式,系统地、详细地介绍了经贸实务与惯例,内容包括进出口商品名录、进出口业务的外经外贸常用词汇、经贸合同文电实例、外贸有关单证格式、经贸往来的主要国家、世界港口、主要国家货币、中国出口许可商品目录及货币汇率表等。

本书内容丰富、实用性强,确系一部国内涉外工作人员、外贸公司、合资企业的业务干部及外经外贸大专学生所需要的参考用书。

在本书的编写过程中,我们参阅了吴林康先生编写的实用外贸英语及辽宁省经贸委有关资料,在此谨致谢忱。

由于编者水平有限,不当之处在所难免,恳请广大读者批评、指正。

编 者
1994 年沈阳

目录 CONTENTS

I. 常用进出口商品名录	(1)
A List of Common Commodities	
Imported and Exported	
1. 粮油食品	(1)
Cereals, Oil and Foodstuffs	
2. 土产品	(7)
Native Products	
3. 畜产品	(10)
Animal By-Products	
4. 纺织品	(13)
Textile Products	
5. 轻工产品	(18)
Light Industriy Products	
6. 工艺品	(25)
Arts and Crafts	
7. 医药品	(28)
Pharmaceuticals	
8. 化工产品	(30)
Chemicals	
9. 五金、矿产	(34)
Metals and Minerals	
10. 机械和设备	(38)
Machinery and Equipments	
I. 实用外经外贸词汇及简释	(46)
Practical words and Expressions in Foreign	
Economics and Trade	
1. 国际贸易、进出口业务、运输	(46)
Foreign Trade, Business of Imports and Exports	
and Transportation	

2. 国际金融	(175)
International Finance	
3. 国际商法、利用外资、劳务合作	(240)
Foreign Business Law, utilization of Foreign Funds and Service Co-operation	
4. 国际贸易机构	(308)
Organization of Foreign Trade	
II. 常用经贸合同样本实例	(348)
Specimen of Practical Contracts in Foreign Economics and Trade	
1. 补偿贸易函	(348)
Letter about Compensation Trade	
2. 合同	(352)
Contract	
3. 补偿贸易协议书草案	(363)
Draft Agreement on Compensation Trade	
4. 19××年来料印刷加工合同	(367)
Printing Contract for Processing Supplied Materials for 19××	
5. 化妆品寄售协议书	(372)
Cosmetics Consignment Agreement	
6. 独家代理协议书	(377)
Sole Agency Agreement	
7. 合资经营协议书	(381)
Agreement on Joint Venture	
8. 中外合资企业项目建议书	(398)
Project Proposal of Sino-Foreign Joint Venture	
9. 工程咨询服务合同	(408)
Agreement for Consultancy Services	
10. 关于能源合作的备忘录	(427)
Memorandum of Understanding Concerning Co-operation for Energy Supply	
11. 项目调查提纲	(432)
Project Questionnaire	
12. 商业通信	(445)

Commercial Correspondence	
13. 装置合同	(481)
Contract of Installation	
14. 卖方技术人员的服务范围和待遇条件	(528)
Extent of Technical Services and Treatment Conditions	
15. 预付定金保函	(566)
Advance Payment Guarantee	
16. 性能保证保函	(584)
Performance Guarantee	
17. 专家合同	(588)
Contract for the Experts	
18. 易货贸易合同	(593)
Trade Agreements	
19. 中华人民共和国和.....政府经济技术合作协定	(597)
Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Government of the People's Republic of China and the Government of.....	
20. 欧洲经济共同体和中华人民共和国贸易协定	(602)
Trade Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China	
21.产品专有技术合同	(611)
Know-how Contract	
22. 中外合资经营企业合同参考格式	(633)
Contract for Joint Venture Enterprise	
23. 中外合资经营企业章程参考格式	(659)
Articles of Joint Venture Enterprise	
IV. 外贸单证格式样本	(680)
Specimen of Invoices and Forms in Foreign Trade	
V. 主要国家经贸情况简介	(722)
Brief Introduction of Economic Situation in Main Countries	
VI. 世界和我国主要港口简介	(812)
Main Ports of China and the World	
1. 中国主要港口简介	(812)

Brief Introduction to the Chief Coastal Ports of China	
2. 世界主要港口简介	(834)
Brief Introduction to the Chief Ports of the World	
3. 中国至世界主要港口距离表	(858)
Chart of Distance from China to the Chief Ports of the World	
4. 世界各地时间计算	(863)
Calculation of the Time in Main Parts of the World	
VI. 主要国家货币	(875)
Currencies in Main Countries	
1. 货币种类	(875)
Kinds of Currencies	
2. 国家名称及其货币符号	(888)
Country Code and Currency Code	
VII. 附录	(898)
Appendix	
1. 世界主要国家电话地区代号码	(898)
Area Codes in Main Countries	
2. 国际贸易中常用的标志。	(911)
Some Useful Marks in Foreign Trade	

I 常用进出口商品名录

A List of Common Commodities Imported and Exported

1. 粮油食品 Cereals, Oil and Foodstuffs

粮食 cereals

大米 rice
高粱 sorghum
面粉 flour
小麦 wheat
玉米 maize

杂粮类 miscellaneous cereals

稗子 tare seed
谷穗 milletspray
谷子 millet in husk
麦麸 wheat bran
荞麦 buck wheat
甜菜粕 beet pulp

豆类 beans and peas

扁豆 lentils beans
蚕豆 broad beans
大豆 soya beans
黑大豆 black soyabeans

红小豆 small red beans
豇豆 cowpeas
绿豆 green beans
青豆 green soyabeans
豌豆 peas
芸豆 kidney beans
竹豆 bamboo beans

油品类 oils

蓖麻油 castor oil
茶油 teaseed oil
菜油 rapeseed oil
豆油 soyabean oil
花生油 groundnut oil
葵花籽油 sunflowerseed oil
米糠油 rice bran oil
玉米油 maize oil
芝麻油 sesameseed oil

油籽类 oilseeds

蓖麻籽 castorseed
大麻籽 hempseed

花生仁 groundnut kernels
花生果 groundnut in shell
芥菜籽 mustardseed
葵花籽 sunflowerseed
棉籽 cottonseed
苏籽 perillaseed
亚麻籽 linseed
油菜籽 rapeseed

油饼类 oil cakes

黄豆饼 soyabean cakes
黄豆饼碎 soyabean cakes, expellers
黄豆粕 soyabean expellers
活畜禽 livestock poultry
活鹅 live goose
活鸽 live pigeon
活鸡 live chicken
活牛 live cattle
活填鸭 live duck, crammed
活羊 live sheep
活猪 live pig
乳猪 sucking pig

冻肉类 frozen meat

冻绵羊肉 frozen mutton
冻牛肉 frozen beef
冻山羊肉 frozen goat
冻兔肉 frozen rabbit
冻猪肉 frozen pork
冻家禽 frozen poultry
冻半净膛肉用鸡 frozen broiler
(gutted)
冻带骨肉用鸡胸 frozen broiler

breasts bone in
冻分割鸡 frozen chicken cuts
冻分割肉用鸡 frozen broiler parts
冻鸡颈 frozen broiler necks
冻鸡肫 frozen broiler gizzard
冻鸡爪 frozen broiler feet
冻去骨肉用鸡肉 frozen boneless
broiler meat
冻全净膛肉用鸡 frozen broiler (e-
viscerated)
冻肉用鸡翅 frozen broiler wings
冻肉用鸡大腿 frozen broiler thighs
冻肉用鸡带腰骨全腿 frozen broiler
whole leg with back bone
冻肉全鸡小腿 frozen broiler drum-
sticks
冻肉用鸡小胸肉 frozen broiler fil-
lets

冻野味 frozen game

冻鹌鹑 frozen quails
冻黄羊 frozen antelopes
冻鹿后腿 frozen muntjac legs, hind
冻鹿肉 frozen venison
冻狍子 frozen roe deer
冻狍子背 frozen roe deer saddles
冻狍子后腿 frozen roe deer legs,
hind
冻狍子前腿 frozen roe deer legs,
fore
冻沙半鸡 frozen partridges
冻沙锥 frozen snipes
冻铁雀 frozen rice bird

冻野鸡 frozen pheasant
冻野猪肉 frozen wild boars

肉制品 meat products

火腿 ham
腊板肉 preserved duck
咸腊肉 salt preserved meat
香肠 sausage

蛋品 eggs and egg products

冰蛋 frozen eggs
干蛋 dried eggs
鸡蛋 frozen hen eggs
皮蛋 preserved duck eggs
咸蛋 salted duck eggs
鸭蛋 fresh duck eggs
再制蛋 preserved eggs

冻水产品 frozen aquatic products

冻鲛鱼 frozen Spanish mackerel
冻贝肉 frozen shellfish meat
冻赤贝肉 frozen ark shell shelled
冻大黄鱼 frozen large yellow croaker
冻对虾 frozen prawns
冻对虾仁 frozen peeled prawns
冻鲑鱼 frozen chum salmon
冻海螺肉 frozen periminkle
冻蚝肉 frozen oyster
冻河豚鱼 frozen globe fish
冻黑鲷 frozen black porgy
冻红鱼 frozen red striped snapper

冻黄鱼 frozen yellow croaker
冻鲚鱼 frozen gizzard shad
冻加吉鱼 frozen snapper (sea bream)
冻甲鱼 frozen snapping turtle
冻叫姑鱼 frozen corvina
冻鲢鱼 frozen Chinese herring
冻龙利鱼 frozen sole perch
冻鲈鱼 frozen sea bass
冻墨鱼 frozen cuttle fish
冻梅童鱼 frozen baby croaker
冻鲈鱼 frozen slate cod croaker
冻梭鱼 frozen mullet
冻梭子蟹 frozen swimming crab
冻文蛤肉 frozen hard clam
冻乌鲷 frozen german fish (black pomfret)
冻鲷鱼 frozen sillago
冻虾仁 frozen peeled shrimp
冻银鲳 frozen silvery pomfret
冻银鱼 frozen silver fish
冻鱿鱼 frozen squid
冻鳙鱼 frozen spotted silver carp (big head fish)
冻鲳鱼 frozen sand gurnard (oxtail fish)
冻杂色蛤肉 frozen short necked clam
冻章鱼 frozen octopus

咸干水产品 dried brined aquatic products

墨鱼干 cuttle fish, dried

银鱼干 silver fish, dried

鱿鱼干 squid, dried

章鱼干 octopus, dried

**鲜活水产 fresh and live
aquatic**

淡水活杂鱼 river fish, live

活甲鱼 live turtle

活海鱼 live fresh marine products

活鳗鱼 live eel

活鳗鱼苗 fish fry, eel

活泥鳅 live loach

活塘鱼 live pond fish

活文蛤 live clam

**海味品类 dried marine
products (seafood)**

淡菜干 mussels, dried

鲱鱼籽 salted herring roe

鲑鱼籽 salmon roe

海带 seaweed

海胆酱 sea urchin jam

海螺片子 periwinkle meat, sliced,
dried

海蜇皮 jelly fish

海蜇头 jelly fish head

鳇鱼籽 sturgeon roe

蚝油 oyster sauce

沙蚕 lugworm

贻贝油 mussel sauce

鱼翅 shark's fin

鱼粉 fish meal

虾米 dried shrimps shelled

紫菜 laver

**鲜水果类 fresh fruits
water chestnut**

甘蔗 sugar cane

哈密瓜 hami melon

桔子 mandarin orange

梨 pear

李子 plum

荔枝 lychee

苹果 apple

柿子 persimmon

桃子 peach

西瓜 water melon

柚子 pomelo

**果干果脯类 dried
preserved fruits**

桂圆肉 lungan pulp

榄制品 oliver products

梨干 dried pear

李干 dried plum

荔枝干 dried lychee

栗子 chestnut

梅制品 plum products

蜜饯 preserved fruits

蜜枣 preserved date (jujube)

苹果干 dehydrated apple ring

苹果脯 preserved apple

葡萄干 raisin

山楂片 dried and sliced haw

杏脯 preserved apricot

酒类 wines and spirits

白酒 pai chiew
 改制酒 gaizhi chiew
 黄酒 huang chiew
 矿泉水 mineral water
 米酒 mi chiew

糖类 sugars

冰糖 sugar candy
 冰片糖 brown sugar in pieces
 方糖 cube sugar
 葡萄糖 glucose
 砂糖 refined sugar
 西式糖果 candy of west style
 中式糖果 candy of Chinese style

奶制品类 dairy products

快熟米粉 instant rice vermicelli
 乐口福 lacovo
 炼乳 evaporated milk
 奶粉 milk powder
 糯米粉 glutinous rice flour
 全脂奶粉 whole milk powder, spray
 process
 鲜奶 fresh milk

调味品类 condiments

安息茴香 cummin seeds
 八角 star antiseed
 红醋 red vinegar
 胡椒 pepper
 花椒 fructus zanthoxyli

酱油 soya sauce
 辣酱油 worcester sauce
 味精 gourmet powder
 香醋 aromatic vinegar
 小茴香 fennel seeds
 鱼露 fish gravy

肉类罐头 canned meat

卤猪汁 pork haslet, spiced
 红烧元蹄 stewed pork leg
 火腿 ham
 火腿猪肉 chopped ham with ham
 午餐肉(圆听) pork luncheon meat
 (round)
 午餐肉(方听) pork luncheon meat
 (rectangular)
 咸牛肉(梯听) corned beef (trape-
 zoidal)
 烟肉 bacon

水海产罐头 canned aquatic products

豉油赤贝 baby clams in soy
 豉油蛤 clams, seasoned
 豉油鱿鱼 squid fish in black bean
 soy
 葱烤鲤鱼 carp with scallion
 荷包鲫鱼(椭圆听) silver carp with
 meat filling (oval)
 红烧鲤鱼 stewed carp
 红烧鲸鱼 stewed whale meat
 茄汁鲛鱼 Spanish mackerel in
 tomato sauce

茄汁白鱼 white fish in tomato
sauce

茄汁鲱鱼 herring in tomato sauce

茄汁吉鱼 marine carp in tomato
sauce

茄汁鲭鱼 mackerel in tomato sauce

茄汁沙丁鱼 sardinet in tomato
sauce

酥炸鲫鱼 fried silver carp

酥炸青鳞鱼 fried scaled sarding

油浸鳗鱼 marine eel in oil

油炸蚝 fried oyster

原汁赤贝 baby clams water and
salt added

水果罐头 canned fruits syrup

草莓酱 strawberry jam

干装苹果 solid pack apples

黄梅汁 apricot juice

李子酱 plum jam

苹果酱 apple jam

葡萄汁 grape juice

什锦水果 fruit cocktail in syrup

糖水海棠 cherry apples in syrup

糖水梨 pears in syrup

糖水李子 plums in light syrup

糖水苹果 apples in syrup

糖水葡萄 grapes in syrup

糖水杏子 apricots in syrup

糖水阳梨 bartlett pears in light
syrup

桃子酱 peach jam

杏子酱 apricot jam

阳梨汁 bartlett pears juice

蔬菜罐头 canned vegetables

番茄酱 tomato paste

金笋汁 ginger carrot juice

芦笋罐头 canned asparagus

蘑菇罐头 canned mushroom

茄汁白豆 baked beans in tomato
sauce

茄汁黄豆 beans in tomato sauce

茄汁黄豆牛肉 beef and beans in
tomato sauce

茄汁整番茄 tomatoes in tomato
sauce, whole, peeled

青刀豆罐头 canned green beans

甜玉米 sweet corn

盐水红豆 red kidney beans in salty
water

盐水土豆 potatoes in salted water

汤类罐头 canned soup

牛蹄筋汤 beef tendon soup

牛尾汤 ox tail soup

杞子牛肉汤 beef soup, boxthorn
fruit added

人参鸡丝汤 ginseng chicken broth

酸黄瓜 pickled cucumber

水鱼汤 turtle soup

甜酸红辣椒 pickled capsicum

2. 土产品 Native Products

干果类 dried fruits

白瓜子 pumpkin seeds
白果 white nuts
百合干 dried lily bulb
核桃 walnuts in shell
黑瓜子 black melon seeds
红瓜子 red water melon seeds
红枣 red dates
苦杏仁 bitter apricot kernels
莲子 lotus nuts
山核桃仁 wild walnuts meats
山桃仁 peach kernels
松子仁 pinenuts kernels
糖枣 sugar dates
桃仁 walnuts meats
甜杏仁 sweet apricot kernels
脱皮杏仁 apricot kernels, blanched
乌枣 black dates
腰果仁 cashew kernels
苡米 pearl barley
榛子仁 hazelnut

蔬菜类 vegetables

白菜 cabbage
菜心 vegetable hearts
大蒜 garlic
大头菜 turnip
冬菜 preserved vegetables
豆角 green beans

蕃茄 tomato
粉葛 arrow root
瓜类 cucumber and gourd
莲藕 lotus root
萝卜 turnip
水煮笋 water bamboo shoots
速冻蔬菜 quick frozen vegetables
土豆 potato
鲜姜 fresh ginger
鲜笋 winter bamboo shoots
咸蕨菜 salted bracken
咸芥头 salted garlic
咸水蘑菇 champignons in brine
洋葱 onion
椰菜 ball cabbage
芋头 taro

干菜 dried vegetables

发菜 black moss
黑木耳 black fungus
滑子蘑 pholiota nameko
金针菜 dried lily flowers
椒粉 chili powder
辣椒干 dried chilies
梅菜 dried vegetables
山野菜 wild vegetables
脱水蔬菜 dehydrated vegetables
微菜干 dried osmund
元蘑 pleirotus ostreatus
榨菜 hot pickled mustard tuber

蜂蜜 bee honey

椴树蜜 linden honey
槐花蜜 acacia honey
荞麦蜜 buckwheat honey
人参露 ginseng drink
野玫瑰果露 wild rose hips drink
液体葡萄糖 liquid glucose

茶叶 tea

白茶 white tea
红茶 black tea
花茶 scented tea
紧压茶 compressed tea
绿茶 green tea
乌龙茶 oolong tea

香料油 essential oil

桉叶油 eucalyptus oil
薄荷脑 menthol crystales
薄荷素油 peppermint oil
薄荷原油 raw peppermint oil
柏木油 cedarwood oil
桂油 sassia oil
黄樟油 sassafras oil
茴油 star aniseed oil
留兰香油 spearmint oil
柠檬桉油 eucalyptus citriodora oil
山苍子油 litsea cubeba oil
松油 pine oil
天然樟脑 nature camphor
香茅油 citronella oil

合成香料 aromatic chemicals

二甲苯麝香 musk xylol
合成樟脑 synthetic camphor
葵子麝香 musk ambrette
柳酸甲酯 methyl salicylate
柠檬酸 citric acid
柠檬酸钙 calcium citrate
香豆素 coumarin
香兰素 vanillin
洋茉莉醛 heliotropin
乙酸乙酯 ethyl acetate

土产品 native products

自助烟 burley tobacco leaf
鞭炮烟花 firecrackers and fire-
works
蜂蜡 beeswax
骨胶 bone glue
观赏鸟 birds for looking
花卉 flowers
花鸟鱼虫 flowers, birds, fish and
insects
烤烟 flue cured tobacco leaf
蜡烛 candles
明胶 gelatine
盆景 cultured plants in pot
皮胶 hide glue
晒烟 sun cured tobacco leaf
生漆 raw lacquer
松节油 turpentine
松香 resin
土纸 hand made paper

卫生香 incense sticks
蚊香 mosquito coils
五倍子 gallnuts
竹叶 bamboo leaf
竹制品 bamboo wares and manu-
factures

生药 crude drugs

白附子 aconitum
白姜 white ginger
白芍 white paeonia albiflora
白术 atractylic lancea
半夏 pinellia ternata tenor
贝母 fritillaria roylei
苍术 atractylodee
草决明 cassia occidentalia
车前子 plantain seeds
沉香 aloes wood
赤芍 paeoniae lactiflora pall
虫草 cordiceps sinensis
川芎 rhizoma ligustici
大黄 rhubarb
大力子 burdock seeds
丹皮 bark of paeony tree root
党参 codonopsis
当归 angelica sinensis
地骨皮 lycium Chinese mill
地榆 greater bunset root
杜仲 cortex eucommiac
茯苓 poria
附子 aconite root
甘草 licorice root
公丁香 clove

枸杞 boxthorn fruit
槐米 flos sophorate
黄柏 phellodendron
黄连 rhizoma coptidis
黄芩 scutellaria
红花 safflower
厚朴 cortex magnoliae
火麻仁 hemp seed
桔梗 radix platycodi
金银花 flos lonicerae
姜黄 turmeric
来藤子 radish seed
莪姜 rhizoma galangae
莲翘 fructus forsythiae
羚羊角 saiga horns
龙胆草 gentian root
鹿茸 antlers
罗汉果 fructus momordicae
鹿角 deer's horn
鹿筋 deer's sinew
鹿尾 deer's tail
麻黄 ephedra
麻黄根 ephedra sinica staph
马斗苓 aristolochia debilis siebol-
det
麦冬 radix ophiopogonis
梅花三岔砍茸 cut off spotted deer
antler three branches
梅花三岔锯茸 sawn-off spotted -
deer antler three branches
梅花三杠砍茸 cut-off spotted -
deer antler two branches
马砍茸 cut-off wild-deer antler

马锯茸 sawn-off wild-deer antler
 带血马锯茸 sawn-off wild-deer
 antler with blood
 马鹿茸片 wild deer antler slices
 梅花鹿茸片 spotted - deer antler
 slices
 木贼草 scouring rush
 木通 hocquartia maushuriensis cow
 bezoar
 啤酒花 pharmaceutical hops
 茜草 rubic cordifolia
 “槲”或“櫟”皮 fraxinus rhyn-
 chophylla hance
 人参花 ginseng flowers
 人参叶 ginseng leaves
 人参粉 ginseng powder
 山参生晒 wild ginseng, uncured
 山糖参 wild ginseng, sweetened
 山药 dioscorea japonica thunb
 三七 tadix pseudoginseng
 生地 radix rehmanniae
 天麻 gastrodia elata
 田鸡油 frog fat
 土茯苓 China root
 五味子 schizandra chinensis baillon
 犀角 rhinoceros horn

西红花 saffron
 银耳 white fungus
 玉竹 polygonatum
 元胡 tuber curcumae
 圆参 cultivated ginseng
 远志 polygala
 远志肉 senega bits
 远志筒 senega without pith
 原砂仁 cardamon inferior
 泽泻 rhizoma alismatis
 紫草 lithospermum erythrorhizon
 猪苓 chuling

中成药 Chinese patent medicines

阿胶 ass-skin glue
 虫草鸡精 essence of chicken with
 cordyceps
 狗皮膏 dogskin plaster
 菊花晶 chrysanthemum crystals
 清凉油 essential balm
 人参精 panax ginseng extractum
 药酒 medicated liquor
 竹蔗茅根精 cane and imperatae
 beverage

3. 畜产品 Animal By-Products

生裘皮 raw furs
 生元皮 raw kolinsky skins
 水貂皮 raw standard ranch mink
 skins

熟裘皮 dressed furs
 熟大毛马驹皮 dressed heavy hair
 pony skins